



MINISTERUL MUNCII  
ȘI SOLIDARITĂȚII SOCIALE



Casa Județeană de Pensii Timiș  
Nesecret

Nr.18308/14.03.2022

**APROBAT,**  
**DIRECTOR EXECUTIV,**  
**Cristian-Aron MIRCEA**



**CAIET DE SARCINI**  
**pentru atribuirea contractului de servicii de traducere autorizată**

**Cap.1 Date generale**

Casa Județeană de Pensii Timiș, având sediul în Timișoara, str. Andrei Șaguna, nr.5A, județul Timiș, cod poștal 300119, telefon +40 256308080, fax +40 256308082, adresă e-mail: [cjp-tm@pensiitimis.ro](mailto:cjp-tm@pensiitimis.ro), intenționează să încheie un contract de servicii de traducere autorizată - cod CPV 79530000-8, pentru traducerea documentelor prelucrate de Casa Județeană de Pensii Timiș.

Persoanele de contact privind achiziția sunt :

- d-na Melinda Szoke, e-mail [melinda.szoke@cnpp.ro](mailto:melinda.szoke@cnpp.ro) , telefon 0256/308085
- d-na Ibolya Ninaci , e-mail: [ibolya.ninaci@cnpp.ro](mailto:ibolya.ninaci@cnpp.ro) , telefon 0256/308080 int.337

**Cap.2 Obiectul contractului constă în servicii de traducere autorizată**

Obiectul contractului constă în prestarea serviciilor de traducere autorizată, a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/în limba română în/din limbile : engleza/franceză/spaniolă/germană/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedeză/slovaca/catalană/cehă/portugheză/poloneză/bulgară/daneză și alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele autorității achizitoare);
- scanări documente și imagini;
- tehnoredactare;

---

CASA JUDEȚEANĂ DE PENSII TIMIȘ- Direcția economică, evidență contribuabili și plăți prestații - Serv.economic - Comp. Achizitii Publice  
Str. Andrei Șaguna, Nr.5A, - Timișoara, cod postal 300119, jud. Timiș  
Tel: 0256-308080, fax:0256-308082  
e-mail: [cjp-tm@pensiitimis.ro](mailto:cjp-tm@pensiitimis.ro)  
[www.pensiitimis.ro](http://www.pensiitimis.ro)

---

Conform prevederilor Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor), informațiile referitoare la datele cu caracter personal cuprinse în acest document sunt confidențiale. Acestea sunt destinate exclusiv persoanei/persoanelor menționate ca destinatar/destinatari și altor persoane autorizate să-l primească. Dacă ați primit acest document în mod eronat, vă adresăm rugămintea de a returna documentul primit, expeditorului

Documentația care urmează a fi tradusă se referă la dosare care conțin acte medicale precum și acte din dosare de pensii.

### **Cap.3 Cerințe minime pentru serviciile ce fac obiectul contractului de achiziție publică:**

Prezentul caiet de sarcini constituie ansamblul cerințelor minime obligatorii pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant oferta tehnico-financiară.

3.1 Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, va efectua pentru autoritatea achiziitoare servicii de traducere de documente.

3.2 Pentru realizarea acestor servicii, prestatorul va folosi materialele și metodele cele mai potrivite pentru îndeplinirea obligațiilor ce îi revin.

3.3 Numărul mediu săptămânal al dosarelor care vor fi traduse este de 15 bucăți .

3.4 Documentele care urmează a fi traduse se ridică de la sediul beneficiarului și se înapoiază în același loc.

3.5 Termenul scadent pentru execuție este de 5 zile lucrătoare pe tranșă, la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.6 Pagina standard este de 1.500 de caractere inclusiv spațiile, redactată în format Trebuchet MS, Regular, font de 12, spațiere pe verticală 1,5 rânduri. Numărul de pagini traduse se determină prin împărțirea la 1.500 a numărului total de caractere însumate la traducerile dintr-o limbă, incluse în comanda de regulă, săptămânală, formulată de autoritatea achiziitoare (comandă medie estimată 15 dosare), din care se scade numărul de caractere din formularul gol, iar valoarea rezultată este rotunjită matematic, prin adaos sau prin scădere, după caz.

3.7 Prestatorul va efectua traducerile în mod eșalonat. Pentru fiecare comandă în parte va stabili de comun acord cu delegații autorității beneficiare, termenul scadent pentru execuție, consemnat în procesul - verbal de predare - primire. Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice, la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.8 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta depusă.

3.9 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor de traducere. Acesta este răspunzător, atât de siguranța tuturor operațiunilor și a metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

3.10 Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care comisia de recepție a autorității achiziitoare identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refăcute de către prestator, fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă.

3.11 Prestatorul este răspunzător pentru protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale .

3.12 Traducerea trebuie să fie completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.

3.13 Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (24 h pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

3.14 Certificarea corectitudinii traducerilor se va efectua prin parafare și ștampilare.

3.15 Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba - țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

3.16 Prestatorul are obligația ca pe toata durata contractului sa efectueze traduceri numai cu personal autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare. În acest caz, la solicitarea autorității achizițoare, prestatorul va prezenta documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările ulterioare, a personalului utilizat în îndeplinirea obligațiilor contractuale .

#### **Cap.4 Durata valabilității contractului**

Durata pentru care se încheie contractul de servicii de traducere autorizată este 01.05.2022 - 31.12.2022, cu posibilitate de prelungire până la data de 30.04.2023, conform art.165 alin.1 din H.G. nr.395/2016, cu modificările și completările ulterioare. Prolungirea se va face, prin act adițional semnat de părți, numai în condițiile menținerii preturilor unitare convenite în contractul de achiziție publică inițial.

#### **Cap.5 Valoarea estimată a contractului**

Valoarea serviciilor efectiv prestate care se vor deconta de autoritatea contractantă, se va determina lunar, pe baza tarifelor unitare oferite de prestatorul declarat câștigător, raportat la comenzile de traducere formulate de autoritatea contractantă, iar valoarea totală a contractului nu va depăși pragul legal de **135.060** lei / an / servicii de traducere, prevăzut de art.7 alin.5 din Legea nr.98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare.

#### **Cap.6 Modul de prezentare a ofertelor**

##### **6.1 Condiții de ofertare :**

Operatorii economici interesați să ofereze vor putea accesa și descărca din aplicația SEAP - secțiunea „ Publicitate anunțuri „ - „anunțul de participare „ și atașat în format pdf „, caietul de sarcini, cu anexă formularul de ofertă „, precum și de pe site-ul Casei Județene de Pensii Timiș: [http:// www.pensiitimis.ro / Achizitii publice / 2022/ „](http://www.pensiitimis.ro/Achizitii_publice/2022/„) „**Achiziție servicii de traducere autorizată „** : anunțul de participare, caietul de sarcini, cu anexă și formularul de ofertă cu anexă în format editabil .

Oferta se va elabora de ofertanți în conformitate cu cerințele inserate în caietul de sarcini, astfel :

**Oferta depusă în Catalogul SEAP**, va include obligatoriu prețul centralizator rezultat prin însumarea valorilor rezultate din înmulțirea numărului de pagini estimate a fi traduse (indicate de autoritatea contractanta) cu tariful /pagina în lei pentru fiecare limba de tradus, fără TVA și o detaliere sumară a serviciilor prestate și a tarifelor unitare ofertate.

În concordanță cu oferta din Catalogul SEAP, ofertanții vor elabora separat și o **oferta tehnico-financiară detaliată**, conținând informații despre ofertant și activitatea acestuia respectiv experiența similară, precum și detalii tehnice și financiare ale serviciilor de traducere ce urmează a fi prestate, respectiv se va detalia procedura de lucru pentru serviciile de traducere în concordanță cu specificațiile din caietul de sarcini și tariful pe pagina tradusă, fără TVA, în/din limbile menționate la Capitolul 2 al caietului de sarcini, sens în care ofertantul va completa formularul de ofertă având atașat tabelul cu tarife-anexa 1 la caietul de sarcini. Se va specifica dacă prestatorul este sau nu plătitor de TVA . La oferta detaliată se vor atașa înscrisurile anexă solicitate de autoritatea contractantă, respectiv **certificat unic de înregistrare (CUI), certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comertului (nu mai vechi de 30 zile), precum și documente doveditoare ale experienței similare (declarație listă contracte similare, extrase contracte, certificate constatatoare, recomandări etc.)**

Oferta detaliată cu înscrisurile anexă se va transmite autorității contractante fie ca atașament al ofertei din Catalogul SEAP (daca spatiul permite) fie separat, pe adresa de email a CJP Timis [cjp-tm@pensiiitimis.ro](mailto:cjp-tm@pensiiitimis.ro).

Se va prelua lunar întreaga cantitate de traduceri, predată de autoritatea contractantă. Numărul traducerilor nu va fi limitat și nu constituie motiv de modificare a prețului unitar / pagina tradusă. Preluarea traducerilor nu poate fi condiționată de cantitatea estimată / lună de traduceri. Volumul de traduceri variază (poate fi diminuat sau mărit), de la o lună la alta, în funcție de necesitățile autorităților contractante.

Oferta se va redacta în limba română și se va păstra ferma pe toată durata derulării contractului, prețurile unitare ofertate/limba de tradus/pagina tradusă, neputând fi modificate. Perioada de timp în care ofertantul trebuie să își mențină valabilă oferta este 60 zile.

Nu se acceptă oferte alternative.

## **6.2 Condiții de participare la selecția de oferte**

Operatorii economici interesați au obligația de a depune în catalogul electronic de produse, servicii și lucrări disponibil în SEAP, oferta, în lei, până cel târziu la data de 23.03.2022 .

După postarea în catalogul electronic SEAP se va transmite autorității contractante pe adresă de e-mail: [cjp-tm@pensiiitimis.ro](mailto:cjp-tm@pensiiitimis.ro), următoarele :1. notificarea de postare a ofertei în SEAP (denumire ofertant, CUI, adresa telefon, email și persoana de contact, reper și nr. de referință poziție catalog ofertă) și 2. oferta tehnico-financiară detaliată cuprinzând detalii tehnice și financiare privind serviciile de traducere, însoțită de documentele anexă solicitate prin caietul de sarcini.

**Data limită de depunere a ofertelor în Catalogul electronic SEAP și de transmitere a notificării de postare, însoțită de oferta tehnico-financiară detaliată și înscrisurile anexă, pe email, către autoritatea contractantă este 23.03.2022 .**

După data limită de ofertare autoritatea contractantă va proceda la evaluarea ofertelor, respectiv se va analiza conținutul ofertelor tehnico-financiare detaliate transmise autorității contractante în SEAP/ email și se vor compara prețul pachetelor de servicii ofertate, listându-se extras din Catalogul SEAP, raportat la un eșantion estimat de autoritatea contractantă, identic pentru toți ofertanții privind serviciile de traducere . Se vor lua în considerare și evalua numai ofertele admisibile și conforme, iar criteriul de atribuire al contractului este prețul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere rezultat în urma evaluării, pentru oferta conformă și completă.

Prestatorul clasat pe primul loc în urma evaluării ofertelor, va depune, la sediul autorității contractante, la solicitarea acesteia, oferta tehnico-financiară detaliată, în original și documentele anexă, în original sau în copie certificată ,,conform cu originalul,, : certificat de înregistrare societatea(CUI), certificat constatator emis de Oficiul National al Registrului Comerțului, precum și acte doveditoare ale experienței similare . Informațiile prezentate în aceste documente trebuie să fie reale/valide și actuale, iar certificatele trebuie să fie valabile la data prezentării acestora (nu mai vechi de 30 zile).

Dacă ofertantul cu prețul cel mai scăzut nu va depune documentele susmenționate sau acestea nu sunt conforme, autoritatea contractantă va solicita aceste acte următorului clasat.

Autoritatea va initia achiziția directă în catalogul electronic disponibil în aplicația SEAP, față de operatorul economic a cărui oferta a fost declarată completă, conformă și câștigătoare, iar la finalizarea acestor formalități, va încheia un contract de achiziție publică, pe perioada 01.05.2022 - 31.12.2022, cu posibilitate de prelungire pe maxim 4 luni, conform art.165 alin.1 lit.d) din H.G. nr.395/2016, cu modificările și completările ulterioare. Datele furnizate în caietul de sarcini și oferta conformă, devin clauze contractuale obligatorii pentru ofertantul declarat câștigător.

## **Cap.7.Criteriul de adjudecare :**

Criteriul de atribuire este prețul cel mai scăzut al pachetului de servicii de traducere autorizată, complet și conform, raportat la un eșantion determinat, cu cele mai multe opțiuni acordate.

## Cap.8.Alte precizări :

8.1. Prestatorul este răspunzător față de autoritatea contractantă pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale privind serviciile de traducere autorizată .

8.2. Este interzisă impunerea de către prestator a unor taxe de reziliere sau penalități pentru denunțarea înainte de termen a contractului de prestari servicii de traducere autorizată, solicitată de catre autoritatea achizitoare, pentru motive justificate de considerente de ordin legal si financiar.

8.3. Personalul prestatorului se obligă să respecte reglementările și regulamentele interioare ale autorității contractante, pe toata durata prezentei sale sau a angajaților săi la sediile acestea.

8.4. Contravaloarea serviciilor de traducere se va factura de catre prestator lunar, pe baza algoritmului de calcul stabilit de autoritatea contractanta. Se vor deconta numai serviciile de traducere efectiv prestate pe perioada unei luni calendaristice. La sfârșitul lunii se va emite o singură factură, pe baza procesului verbal de recepție centralizator al serviciilor prestate în luna respectivă . Valoarea facturii lunare se va exprima în lei, iar plata se va realiza prin virament bancar cu ordin de plată, într-un cont de trezorerie indicat de prestator, în termen de 30 zile de la data primirii facturii. Factura va fi însoțită de procesul verbal de recepție centralizator prin care se confirmă de către beneficiar, toate serviciile de traducere prestate în luna respectivă.

Director executiv adjunct,  
Melinda Ecaterina Szöke

Șef serviciu economic,  
Ibolya Ninaci

Compartiment achizitii publice,  
consilier achiziții publice,  
Giulia Vădean

Formularul nr. 1  
Operator economic

.....  
(denumire/sediu, cui)



## FORMULAR DE OFERTĂ

1. Examinând documentația de atribuire, subsemnatul reprezentant al ofertantului ..... (denumirea/numele ofertantului) ne oferim că, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația de atribuire a contractului de servicii de traducere autorizată, să prestam categoriile de servicii, în condițiile și la tarife prezentate în anexa la prezentul formular de ofertă.

2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile de traducere autorizată, conform condițiilor și termenelor inserate în contractul de achiziție publică de servicii, redactat cu respectarea caietului de sarcini și propunerii financiare din ofertă.

3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de 60 zile (șaizeci de zile) și ea va rămâne obligatorie pentru noi, și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Precizăm că: (se bifează opțiunea corespunzătoare)

depunem ofertă alternativă, ale cărei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în mod clar „alternativă” / ”altă ofertă”.

nu depunem ofertă alternativă.

5. Până la încheierea și semnarea contractului de servicii de traducere autorizată, aceasta ofertă, împreună cu comunicarea rezultatului formalităților de selecție, transmis de dumneavoastră, prin care oferta noastră este acceptată ca fiind câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

6. ....(denumire prestator) este plătitor/neplătitor de TVA.

în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele ..... (denumirea/numele operatorului economic)

Data completării

.....

Operator economic,

.....  
(nume, prenume, funcție,  
semnătură autorizată)



Operator economic

.....  
 (denumire/sediul, cui)



**CENTRALIZATOR TARIFE SERVICII DE TRADUCERE și  
 TARIFE LEGALIZARE TRADUCERE**

LIMBA DE TRADUCERE (în/din limba română)	Nr. pagini de tradus estimate pe an	Tarif, fără TVA /pagina tradusă  (lei)	Contravaloarea servicii de traducere / limbă de tradus
Engleza	50 pagini		
Franceză	50 pagini		
Spaniolă	75 pagini		
Germană	1500 pagini		
Italiană	100 pagini		
Maghiară	50 pagini		
Norvegiană	2 pagini		
Slovenă	2 pagini		
Suedeză	5 pagini		
Slovaca	5 pagini		
Catalană	5 pagini		
Cehă	5 pagini		
Portugheză	5 pagini		
Poloneză	5 pagini		
Bulgară	5 pagini		
Daneză	2 pagini		
Alte limbi nespecificate (greaca, rusă, olandeza etc.)	10 pagini		
Total pachet servicii			
Legalizare traducere autorizata document			

.....  
 (Denumire ofertant, semnătură reprezentant legal)

Director executiv adjunct,  
 Melinda Ecaterina Szöke

Șef serviciu economic,  
 Ibolya Ninaci

Compartiment achiziții publice,  
 consilier achiziții publice,  
 Giulia Vădean

